



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ

Изх. № 91-00-240  
София, .... 15.05.2015 г.

ДО  
ВСИЧКИ ПОТЕНЦИАЛНИ УЧАСТНИЦИ  
В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА НА  
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ

**ОТНОСНО: Разяснения по постъпили въпроси**

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

Във връзка с откритата процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: **“Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите”** открита с Решение на министъра на финансите № РМФ-78/20.06.2014 г. и в изпълнение на изискванията на чл. 29, ал. 1 от Закона за обществените поръчки, Ви предоставям следните

**РАЗЯСНЕНИЯ:**

**Въпрос 1:** В указанията към участниците в т. 3.2.1. има указание, че агенцията трябва да изготви списък на изпълнени услуги за преводи с международните институции и европейските институции през последните 3 години, считано от датата на подаване на оферти, с приложени удостоверения по чл. 51, ал. 4, от ЗОП. От наши клиенти получихме писмен отговор, че те нямали такава практика. Как се процедира в такива случаи? Сключените договори и изплатените суми по фактури не са ли достатъчно доказателство за коректно изпълнение и не служат ли за доказателство за броя на страниците и часовете, както и за общата сума на извършените преводачески услуги?

**Отговор 1:** В указанията към участниците е описано, че участниците трябва да представят попълнен списък на изпълнени услуги за преводи с международните институции и европейските институции през последните 3 години, считано от датата на подаване на оферти, с приложени удостоверения по чл. 51, ал. 4, от ЗОП. Към документацията за участие е приложен образец на списъка - Приложение № 10, който следва да се попълни, подпише и подпечата от представляващия участника. Също така е указано, че за всяка посочена услуга следва да се представи доказателство, съгласно чл. 51, ал. 4, от ЗОП, а именно удостоверение, издадено от получателя или от компетентен орган, или чрез посочване на публичен регистър, в който е публикувана информация за услугата.

**Въпрос 2:** В т.2.5 от Рамковото споразумение се казва „В *Приложение № 3* са включени всички разходи на ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ ФИРМИ за изпълнение на дейностите, посочени в раздел I. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ ФИРМИ, като например: разходи за командировки, разходи за материали, машинописни и стенографски разходи, разходи за компютърна текстообработка на превода, разходи за езикова, терминологично/стилова и контролно/техническа редакция на превода, транспортни, пощенски разноски и други.“

Разходите за командировки при пътувания на преводачите във връзка с мероприятията на Министерство на финансите се поемат от преводаческите фирми или от Министерство на финансите? Командировките единствено в България ли могат да бъдат?

**Отговор 2:** Разходите за командировки на преводачите се поемат от фирмата изпълнител. Командировките могат да бъдат само в страната и се случват изключително рядко.

**Въпрос 3:** В Техническото задание, Приложение № 18 се казва: „Участникът следва да декларира възможността си за осигуряване на апаратура за синхронен превод в случаите, когато това е необходимо, както и при какви условия.“

В коя част на документацията Плик 1, Плик 2 или Плик 3 се изискава да бъде предоставена информацията относно условията за осигуряване на апаратура за синхронен превод в случаите, когато това е необходимо. Необходимо ли е да се посочва цена за предоставяне на синхронна апаратура?

**Отговор 3:** Информацията относно условията за осигуряване на апаратура за синхронен превод, следва да представи като приложение към Техническата оферта – Приложение 14, която се поставя в Плик 2, съгласно указанията към участниците. В Техническата оферта или в приложение към нея е недопустимо да се посочват цени. В процес на изпълнение на договор, сключен въз основа на влязло в сила Рамково споразумение, при възникване на необходимост от предоставяне на апаратура за синхронен превод, възложителя ще заплати наемната цена на настата апаратура в зависимост от конкретните нужди по съответния вид договор.

**Въпрос 4:** В „Приложение\_19 – Методика за оценка на офертите“ от документацията за участие възложителят определя показатели А, В, С и D, които образуват техническата оценка ( $T_i$ ), като обем на извършване на работа при възлагане на обикновен и бърз превод за срокове до 24 часа и до 10 календарни дни за езиците, включени в първа, втора и трета група.

Моля да разясните:

- „обем на извършване на работа“ означава обемът на превода от/на всеки от езиците в съответната група/групи; или
- „обем на извършване на работа“ означава средна аритметично на обемите на превода от/на всички езици в съответната група/групи; или
- „обем на извършване на работа“ означава сумата от обемите на превода от/на всички езици от групата/групите?

**Отговор 4:** „Обем на извършване на работа“ означава обемът на превода от/на всеки от езиците в съответната група/групи.

**Въпрос 5:** В „Приложение\_18 – Техническо задание“ от документацията за участие възложителят посочва „Участникът следва да декларира възможността си за осигуряване на апаратура за синхронен превод в случаите, когато това е необходимо, както и при какви условия.“ В образец „Приложение\_14 – Техническа оферта“ възложителят изискава участникът да декларира „Ще предоставяме апаратура за синхронен превод в случаите, когато това е необходимо.“ без да споменава при какви условия.

Моля да разясните:

- „.....както и при какви условия.“, като имаме предвид, че в „Приложение\_16 – Рамковото споразумение“ е посочено: „ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ ФИРМИ, като например: разходи за командировки, разходи за материали, машинописни и стенографски разходи, разходи за компютърна текстообработка на превода, разходи за езикова, терминологично/стилова и контролно/техническа редакция на превода, транспортни, пощенски разноски и други.“

**Отговор 5:** В допълнение към Отговор 3, следва да се има предвид, че Техническата оферта е приложение към Рамковото споразумение и ако необходимостта от предоставяне на този вид услуга възникне, възложителят ще заплати стойността на услугата на база специалните изисквания на Техническата оферта, а не на база общите условия в Рамковото споразумение.

ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА МФ:



/ТАНЯ ГЕОРГИЕВА/